

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А. С. ПУШКИНА

**ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦЫ: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ**

Сборник материалов

**I Международной научно-практической конференции
14–16 февраля 2018 г.**

Москва 2018

УДК 81-13

ББК 81

*Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина
Протокол № 4 от 24 января 2018 г.*

Рецензенты:

М.Л. Ковшова, д-р филол. наук, ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН;

М.А. Осадчий, д-р филол. наук, проректор по науке, проф. Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Ответственные редакторы:

Н.Г. Брагина, д-р филол. наук, проф. Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина;

А.Г. Жукова, канд. филол. наук, зав. каф. русской словесности и межкультурной коммуникации Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Редакторы:

Е.А. Будник, канд. пед. наук, доцент Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина;

А.Н. Вибке, магистрант Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

I Международная научно-практическая конференция «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г., Москва) : сборник материалов / отв. ред. Н.Г. Брагина, А.Г. Жукова М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. с.

ISBN 978-5-98269-176-7

Сборник материалов, выпускаемый к началу конференции «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г.), отражает многомерность подходов, направлений и осмыслений, которые связаны с межкультурной коммуникацией как областью исследования и как прикладной дисциплиной. Издание адресовано широкому кругу специалистов: лингвистам, семиотикам, антропологам, культурологам, преподавателям РКИ, преподавателям иностранных языков, переводчикам, а также читателям, интересующимся общегуманитарными проблемами.

УДК 81-13ББК 81

© Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2018

ISBN 978-5-98269-176-7

Содержание

Абдуреиму Г., Титкова С.И. ПОДГОТОВКА УНИВЕРСАЛЬНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ СИНЬЦЗЯНА (КНР) В РАМКАХ ПРОЕКТА «ОДИН ПОЯС – ОДИН ПУТЬ».....	12
Айсман В. ИДЕНТИЧНОСТЬ, ЯЗЫК, НАЦИЯ И ЭТНОС. ЭТНОЦЕНТРИЗМ И ГЛОБАЛИЗАЦИЯ.....	14
Акимова Э.Н. КОНЦЕПТ «ТРУД» В СЕРБСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКОЙ.....	17
Аннушкин В.И. О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОМ СВОЕОБРАЗИИ РУССКИХ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН.....	20
Антипов А.Г. РУССКИЙ ЯЗЫК В МОДЕЛИРОВАНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ВУЗА: ЗАДАЧИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	23
Анхимюк О. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕАТРАЛИЗАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ СТУДЕНТОВ–ПОЛЯКОВ.....	25
Араева Л.А. РОЛЬ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	27
Арапова М.А. ОБРАЗ СОВРЕМЕННОГО УЧЕНОГО В РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СЕРИАЛАХ НАЧАЛА ХХІ ВЕКА.....	29
Армоник Л.Б. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КИНЕМАТОГРАФЕ: ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ.....	31
Бранка Б. ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПЕРЕВОД.....	33
Башилова Ю.В. КАТЕГОРИЯ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ).....	36
Безкоровайная Г.Т. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КЛЮЧЕВЫМ СЛОВОМ LADY В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ.....	38
Беляева М.В. МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В ГЕРМАНИИ.....	40
Берг Е.Б. «ДЕРЕВЯННАЯ ЛОЖКА И СКИПЕТР»: О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В УНИВЕРСИТЕТАХ США.....	42
Бертякова А.Н. ПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	44
Бибикина И.В. СТЕРЕОТИПЫ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	46

Богданова Л.И. МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБЩЕНИИ.....	48
Богуславская В.В., Жукова А.Г. ТЕКСТЫ МАСС-МЕДИА КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ В ПРОСТРАНСТВЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ.....	50
Брагина Н.Г. ТЕМАТИЧЕСКИЙ КЛАССИФИКАТОР «РУССКАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРА В СОПОСТАВЛЕНИИ С ДРУГИМИ ЛИНГВОКУЛЬТУРАМИ»: ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ.....	53
Бугаева И.В. РЕКЛАМА В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	55
Бударкова В.Н. ОЦЕНКА ПАРАМЕТРОВ ОБЩЕНИЯ И РЕЧИ НАБЛЮДАЕМОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО РЕБЕНКА НА ОСНОВАНИИ ПРИНЦИПА СИСТЕМНОСТИ.....	57
Веселовская Т.С. САМООПИСАНИЕ НОСИТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СИТУАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ.....	59
Волкова Я.А. МИМИЧЕСКИЙ СТЕРЕОТИП КАК КОМПОНЕНТ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЗАВИСТИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ.....	61
Воронко Е.П. КУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ «АЛЬПЫ».....	63
Гаспарян Н.К. РЕАЛИЗАЦИЯ ДОМИНАНТЫ «СВОЙ-ЧУЖОЙ» В РУССКОЙ И АРМЯНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С КОНЦЕПТОМ «РОДИНА»).....	65
Герасимова В.В. КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ УПОТРЕБЛЕНИЕМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕМЕЙНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ).....	68
Гончарова Я.А. КАПРИЙСКИЙ ТЕКСТ В ПАРАДИГМЕ «РУССКОГО МИФА ОБ ИТАЛИИ».....	71
Гриднева Е.М. ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ.....	73
Гусева А.Х. ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ПЕРЕВОДЧИКА КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ДИДАКТИКА В НОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПАРАДИГМЕ.....	75
Гусева О.А. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СМЕХА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	78
Дворникова А.Г., Жукова А.Г. РЕЧЕВОЙ КОНТЕНТ РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ТЕЛЕМАГАЗИНОВ: ОБЩЕЕ И КУЛЬТУРНОСПЕЦИФИЧЕСКОЕ.....	80

Делева Н.П., Войславова С.С. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ МЕЧТА/МЕЧТА В РУССКОЙ И БОЛГАРСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ.....	82
Johnson R.B., Buko S.L., Mirza-Grisco D. ADAPTATION OF CULTURAL INTELLIGENCE SCALE IN THE POST-SOCIALIST COUNTRIES: UKRAINE-MOLDOVA AND SLOVENIA-SERBIA.....	84
Дойчман Петер «КОММУНИКАЦИЯ», «КУЛЬТУРА» И «ОБЩЕСТВО» В ТЕОРИИ СИСТЕМ НИКЛАСА ЛУМАНА.....	87
Евтушенко О.В. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КОГНИТИВНЫХ И ПРАГМАТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	90
Ежова Е.А. КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК ТРАНСКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН.....	92
Елина Е.А. ВЕРБАЛИЗОВАННЫЕ ФОРМЫ СИНЕСТЕЗИИ В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	94
Елисеева М.Б. СПЕЦИФИЧЕСКИЕ И НЕСПЕЦИФИЧЕСКИЕ РЕЧЕВЫЕ ОШИБКИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ.....	96
Ельникова С.И., Лешутина И.А. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: ПРОБЛЕМА ЦЕЛЕЙ И СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ.....	99
Житенева А.М. СОКРАЩЕНИЕ ДИСТАНЦИИ МЕЖДУ АДРЕСАНТОМ И АДРЕСАТОМ В НЕОЭПИСТОЛЯРНОЙ КУЛЬТУРЕ.....	102
Золян С.Т. «СООТЕЧЕСТВЕННИКИ»: СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ ПО ДАННЫМ НКРЯ.....	104
Игнатьева Н.В. КУЛЬТУРНЫЕ СМЫСЛЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ (НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКОЙ И КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ).....	107
Ионова С.В. МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	110
Кай Янь ЭМОТИВНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И.А. БУНИНА НА ФОНЕ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ.....	112
Каленкова О.Н., Жильцова Л.Ю. ИЗ ОПЫТА СЕРТИФИКАЦИОННОГО ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ.....	114
Каличкина Т.И. ИРОНИЯ КАК ВАЖНЕЙШИЙ КОНСТИТУЕНТ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ.....	116
Картушина Е.А. ТЕОРИЯ БИЛИНГВИЗМА: ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦЫ СОЦИАЛЬНОГО И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДОВ.....	1186

Касперс О. МЕЖ- И ТРАНСКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: ФОРМИРОВАНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ.....	121
Керексибесова У.В. ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИИ В РУССКОМ, КИТАЙСКОМ, ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ «ЛЕНИВЫЙ».....	123
Киров Е.Ф., Русецкая Й. СОМАТИЗМЫ КАК ФРАЗЕОКОМПОНЕНТ В РУССКОМ И ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕЛЬТА.....	125
Кит М., Берг Е.Б. ЛЕКСИКОГРАФИЯ В СЕТЯХ.....	129
Китанина Э.А. СОЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ.....	131
Климинская С.Л. АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТ ДИСКУРСА УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ.....	133
Клингсайс К. КОНСТРУКЦИЯ КЛАССА «ПРИЛИЧНЫХ» В ТЕЛЕСЕРИАЛАХ «СЛАДКАЯ ЖИЗНЬ» И «DIE VORSTADTWEIBER» («ПРИГОРОДНЫЕ БАБЫ»).....	135
Козеренко А.Д. ТЕЛЕСНЫЕ СИМПТОМЫ ЭМОЦИЙ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ.....	137
Константинова А.Ю., Яньци Син РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗАЧЕНИЕМ «ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА»: СЕМАНТИКА И РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	139
Краева И.А. СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ГРАДУАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	142
Кронгауз М.А. ЯЗЫК КАК ИСТОЧНИК КОНФЛИКТА.....	144
Кряхтунова О.В. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ УЧАЩИХСЯ- ИНОФОНОВ И ОЦЕНКА ИХ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	146
Кудоярова Т.В. АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ВОЛОНТЕРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	149
Кузьмина Т.Н. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИЧНОСТИ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО КИНОДИСКУРСА.....	151
Кулибина Н.В. КАК ПРЕОДОЛЕТЬ ГРАНИЦЫ НЕПОНИМАНИЯ ПРИ ЧТЕНИИ РУССКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ИНОФОНОМ.....	153
Куликова О.В. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕКСТОВ ЗАКРЫТОГО ТИПА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО БИЗНЕС- СООБЩЕСТВА).....	1557 Содержание

Культепина О.А. КОРПУСНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУРНО- СПЕЦИФИЧЕСКИХ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ ПРОДВИНУТОГО УРОВНЯ.....	158
Курьжко В.О., Золотарёва Л.А. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СРАВНЕНИЙ С РУССКОГО НА КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ЧЕТЫРЁХ ПЕРЕВОДОВ РАССКАЗОВ Л.Н. ТОЛСТОГО «ЧЕМ ЛЮДИ ЖИВЫ» И «МНОГО ЛИ ЧЕЛОВЕКУ ЗЕМЛИ НУЖНО».....	160
Лац Йоанна ОБРАЗ РОССИИ В ПЛАКАТАХ LOESJE.....	162
Лебедева М.Ю. РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ.....	164
Ли С.И. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ЖАРГОНИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (на материале китайского и русского языков).....	167
Limaj E. TRANSLATIONS OF THE NOVEL «ANNA KARENINA» IN ALBANIAN LANGUAGE.....	170
Лихун Го ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ДЕТЕРМИНАНТА ЛЕКЕМЫ «МАТЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	172
Лука С.Г. РОЛЬ УЧИТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ УЧАЩИХСЯ.....	174
Луппова А.А., Сомин А.А. КОНФЛИКТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ С УЧАСТИЕМ ЛИНГВИСТОВ-ЛЮБИТЕЛЕЙ В СОЦИАЛЬНЫХ МЕДИА.....	177
Madiyeva G.B., Aliakbarova A.T. TRANSFORMATION OF ANTHROPONYMS IN THE KAZAKH LANGUAGE	179
Мадиева Г.Б. ОНОМАСТИКА КАЗАХСТАНА: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ТРАНСФОРМАЦИЯ.....	182
Madiyeva G.B., Rivers W.P., Voribayeva G.A. METALINGUISTIC REFLECTION OF KAZAKH TOPONYMS.....	184
Мамонтов А.С., Цэдэндоржийн Э., Богуславская В.В. НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ГРАЖДАН МОНГОЛИИ.....	186
Марусенко Н.М. ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД К ЛЕКСИКЕ В СИСТЕМЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ РКИ.....	188
Массалова А.Э. ИГРОВЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	190